

ABSTRACT

Subject of the graduation qualification paper: Stylistic potential and translation peculiarities of toponyms in English language.

Author: Karina Dzhigarkhanova, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the final qualification paper: S.L. Kazakova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Significance of the issues addressed in the research: toponyms are mysterious in origin, due to the fact that they have been changing together with the history, culture and life of people. Place names represent a unique phenomenon, by virtue of the fact that the sphere of use of geographical names is enormous. An additional point is that toponyms represent great difficulties in fictional texts translation. These difficulties are connected with practical importance, since they involve the production of maps, road signs, etc.

Goal of the research: to study the linguistic sources of toponyms, identify several groups according to the origin of place names, taking into account the ancient dialects spoken on the British Isles. To study the structure and characteristics of toponyms, as well as the methods of their translation by the example of place names in English fiction.

Tasks:

1. to indicate the main tasks of toponymy;
2. to give definitions «toponymy», «toponym», «place-name study», «onomastic space»;
3. to study the basic characteristics of toponyms and the ways of their formation;
4. to define the connection between place-name study and other scientific spheres;
5. to analyze linguistic and extra linguistic toponyms principles formation
6. to determine the translation peculiarities of toponyms in poetic and fictional texts;
7. to determine the difficulties with place-names translation on the example of poetic and fictional texts.

Theoretical value of the research: to define stylistic features of toponyms and analyze the peculiarities of toponyms translation.

Practical value of the research: This work can be used in the courses of

stylistics and in the theoretical and practical aspects of translation.

Results of the research: 1. geographical names contain valuable historical and cultural information for poetic texts translation; 2. toponyms have stylistic meaning in fictional texts; 3. to translate toponyms in poetic texts is very difficult, since geographical names are significant elements of poetic and fictional texts.

